

Как мы увидели, между американским и британским вариантом английского языка разница довольно заметна. Американская грамматика по сравнению с британской заметно упрощена. Американский английский можно назвать "небрежным" языком. В британском языке существует громадное множество интонационных моделей, в отличие от американского.

Несмотря на то, что американский английский не существенно отличается от британского английского, для успешной коммуникации нужно обязательно помнить о различиях в лексике, орфографии, произношении, интонации, ударении и грамматике.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аракин, В.Д. История английского языка / В.Д. Аракин. – М., 2001. – 25с.
2. Евдокимов, М.С., Шлеев, Г.М. Краткий справочник американско-британских соответствий / М.С. Евдокимова, Г.М. Шлеев. – М., 2000. – 141с.
3. Швейцер, А.Д. Американский вариант литературного английского языка: пути формирования и современный статус / А.Д. Швейцер // Вопросы языкознания – 1995 – №6.

УДК 811.111

**Е.Н.Ясюкевич**

*УО ГрГУ им. Я. Купалы, г. Гродно, Республика Беларусь*

### ЛЕКСИЧЕСКОЕ СВОЕОБРАЗИЕ ПАРЕМИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Обобщая жизненный опыт народа, поговорки отражают житейские и социальные порядки языковой общности. В лексическом составе пословиц и поговорок содержится обширная информация о трудовой деятельности людей, предметах домашнего обихода, общественных отношениях, народных поверьях, растительном и животном мире страны.

Отражение пословицами опыта народа-носителя языка обусловило высокую частотность в их составе лексических единиц, называющих предметы материальной культуры и характеризующих человека. Лексикотематическая группа (далее ЛТГ) «Материальная сфера деятельности человека» имеет развернутую систему номинаций. В поговорках широко употребляются названия построек, помещений, сооружений и их частей: *дом, изба, амбар, овин, матица, подпечье, порог; castle, fence, bridge, stable, wall*; различных инструментов, предметов хозяйственного и бытового употребления: *прялка, вилы, бочка, решето, мешок; rope, nail, knife, spade*; мебели, посуды, кухонных принадлежностей: *стол, лавка, ложка; cask, pot, cupboard*; продуктов питания: *хлеб, каша, мука, харч, кисель, мед; mutton, roast, broth, cookie, wine*; одежды, обуви, украшений: *рубашка, шуба, сапог, портки, серьга; belt, coat, sleeve, shoe*. В составе русских и английских поговорок отмечено много наименований, связанных с торгово-экономической сферой деятельности человека: *товар, барыш, расчет, прибыль, деньги; business, account, price, percent, trade* и др.

В данную ЛТГ входят единицы преимущественно конкретной семантики. В своем большинстве это существительные, соотносящиеся с определенными материальными реалиями. Среди них много просторечных и диалектных слов: *стебло* (обл. 'рукоятка чего-л., черенок' [1, с. 163]), *poke* (диал. 'пакет или сумка' [3, с. 1196]).

Ряд глаголов также называет действия, связанные с материальной культурой: *платить, рубить, завязать, таскать, шить; to wash, to build, to sell, to repair*. Слова других частей речи находятся на периферии данной группы: *наживной, дóма, дороже; halfdone, useless, home* (adv.).

Паремии заключают в себе концентрированный опыт жизни простых людей. В английских пословицах наряду с лексикой сельскохозяйственной тематики (*hay, haystack, sickle, plough, to reap*) имеется много лексических единиц, связанных с профессиональной деятельностью ремесленников (*tool, market, purse*), военным делом (*sword, bullet, shot, bow, musket*), морем и навигацией (*sail, ship, port, fore, net*) и т. д. Номинации материальной сферы русских паремий не так разнородны. Несмотря на то, что в русских паремиях встречаются названия предметов городского и ремесленного быта (*контора, блюдо, шило*), большинство лексем относятся к сфере крестьянской жизни. Созданные в крестьянской среде пословицы называют все, с чем повседневно сталкивается человек: предметы домашнего обихода (*вертено, гребень*), транспортные средства (*воз, сани*), уход за животными (*хлев, корыто, хомут*), земледельческий труд (*соха, борозда, перевясло, косить, сеять*) и т. д. Наблюдения из области бытовой и трудовой жизни крестьян создают в паремиях выразительные конкретно-наглядные образы: *Через сноп не молотят; An old ox makes a straight furrow*.

Распространенность лексики ЛТГ «Человек» в паремиологическом материале обоих языков вполне соответствует антропоцентрической направленности паремий. Как подчеркивает А.А.Крикманн, «пословицы суть в первую очередь высказывания о человеке, в особенности о его духовных, этических и социальных аспектах» [2, с. 165].

Ядро ЛТГ «Человек» образуют лексические единицы, описывающие анатомические и физиологические свойства человека, его физические и психические черты, состояния, взаимоотношения. Особой активностью в паремиях характеризуется лексика, называющая части тела человека: *сердце, ухо, лоб; ear, skin, shoulder* и др. Самыми частыми соматизмами в русских паремиях являются слова *голова, глаз, нога, рука, язык*, а в английских пословицах – *hand, heart, tongue, eye, back*. Соматическая лексика метонимизируется: *Повинную голову меч не сечет, Four eyes see more than two*. Среди лексических единиц, называющих части тела человека, встречаются стилистически маркированные слова: *очи, рожжа; pate, paunch*.

Лексика паремий описывает физиологию человека: *чиханье, слеза, пот; breath, gait, wink*. В пословицах распространены слова, называющие физические недостатки: *плешивый, горбатый; deaf, blind*. Активно используются глаголы, обозначающие физиологические и психофизиологические процессы: *разинуть, увидеть, плакать, надыхаться; to laugh, to scratch, to hear*.

В поговорках широко используется лексика, характеризующая человека в психическом отношении. В состав пословиц входят слова, связанные с познавательной деятельностью людей: *дума, разуметь, промыслить; tethou, to beware, to forget*. Лексика, оценивающая умственные способности людей, относится к наиболее частотной в поговорках обоих языков: *дурак, умный; fool, wise*. ЛТГ «Человек» включает значительное количество единиц, представляющих речевую деятельность человека: *слово, болтовня, сказывать, вымолвить; speech, word, to speak, to chatter*. В поговорках распространены номинации нравственных качеств человека: *терпение, зависть, смелость; conscience, pride, wit*.

Значительную часть тематической группы «Человек» составляют лексические единицы, обозначающие различные категории людей. Лексика поговорок описывает семейное положение и родственные отношения: *женатый, вдова, муж; mother, aunt, daughter*; социальный статус людей: *барин, дворянин, слуга; king, lord, gentleman*; род занятий: *ловец, книгоуч, воин; player, listener, eavesdropper*; межличностные отношения: *гость, товарищ, сосед; friend, enemy, lover*. Широко используются названия людей как носителей определенных моральных качеств, причем многие из этих слов имеют отрицательную коннотацию: *плут, каналья, шельма; liar, knave, coward*. К ЛТГ «Человек» относятся многочисленные наименования людей по профессиональному признаку: *плотник, поп, рыбак; tailor, cook, cobbler* и т.д.

Дополняют данную группу личные, притяжательные, возвратные и некоторые другие местоимения, имеющие непосредственное отношение к человеку (*мы, мой, наш, никто; you, himself, everybody* и др.).

Таким образом, в поговорочных текстах русского и английского языков в силу их антропоцентрической направленности широко используются лексические единицы, описывающие физиологические и психические свойства человека, а также единицы, связанные с конкретными объектами окружающей действительности и имеющие неограниченные возможности образного употребления.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Жуков, В.П. Словарь русских пословиц и поговорок / В.П. Жуков. – М.: Русский язык, 2000. – 544 с.
2. Крикманн, А.А. Опыт объяснения некоторых семантических механизмов пословицы / А.А. Крикманн // Паремнологические исследования: Сб. ст. – М.: Наука, 1984. – С. 149-178.
3. Collins English Dictionary. – Fifth ed. – Glasgow: HarperCollins Publishers, 2000. – 1785 p.